

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2020 ORAZ 2018-2021

1. Podstawowe informacje o przedmiocie/module

Nazwa przedmiotu/ modułu	Tłumaczenie bilateralne angielski-niemiecki
Kod przedmiotu/ modułu*	-
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom kształcenia	Studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr studiów	rok II, semestr IV
Rodzaj przedmiotu	ćwiczenia
Język wykładowy	angielski i niemiecki
Koordynator	mgr Patricia Tomaszek
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	mgr Patricia Tomaszek

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Nr semestru	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
IV	-	60	-	-	-	-	-	-	3

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

zaliczenie z oceną

2. Wymagania wstępne

Podstawowa wiedza o zagadnieniach języka biznesowego i ekonomicznego. Podstawowa wiedza o gatunkach tekstów. Znajomość języka angielskiego i niemieckiego na poziomie minimum B1.

3. Cele, efekty kształcenia, treści programowe i stosowane metody dydaktyczne

3.1 Cele przedmiotu / modułu

C1	Rozwijanie umiejętności komunikowania o sprawach ekonomicznych i biznesowych jako podstawa do ustnego tłumaczenia (po niemiecku i angielsku)
C2	Rozwijanie umiejętności pisemnych tłumaczeń bilateralnych w zakresie tłumaczenia różnych rodzajów tekstów, m. i. z obszaru kultury (felieton, recenzje książek i filmów), korespondencja handlowa, strony internetowe, instrukcje, oraz teksty akademickie)
C3	Refleksja nad rozumieniem i rozwiązywaniem problemów dotyczących tłumaczeń bilateralnych

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu / modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	WIEDZA Student ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach, narzędziach komputerowych i dobrych praktykach stosowanych przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych	KW_04
EK_02	UMIEJĘTNOŚCI Student: potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu z wykorzystaniem słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych zna i rozumie podstawowe metody analizy tekstu wyjściowego i translatu	KU_02 KU_25
EK_03	KOMPETENCJE Student: rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego rozumie i potrafi zastosować podstawowe zasady etyki tłumacza, w tym również w zakresie tłumaczeń prawniczych i specjalistycznych	KK_03 KK_10

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne

Podczas zajęć omówione zostaną problemy związane z tłumaczeniami bilateralnymi. Celem ćwiczeń jest przygotowanie studentów do aktywnego stosowania słownictwa, wykorzystywanego podczas tłumaczeń pisemnych oraz w tłumaczeniach symultanicznych. Podczas ćwiczeń (czytanie, pisanie i korzystanie ze słownictwa), studenci stosują odpowiednią leksykę i uczą się sposobów tłumaczenia. Poznają też różne rodzaje tekstów i uczą się je tłumaczyć. Teksty te wymagają zróżnicowanych struktur zdaniowych, z czym wiążą się problemy, które będą dyskutowane podczas zajęć.

3.4 Metody dydaktyczne

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną

Ćwiczenia: analiza i dyskusje na temat treści tłumaczeń, poznawanie i stosowanie słownictwa specjalistycznego, odgrywanie ról w tłumaczeniach ustnych, ćwiczenia z podręcznika, praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne (Placemat; wspólne tworzenie mapy myśli); ćwiczenia automatyzujące pracę w kabinach tłumaczeniowych.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, projekt	ćwiczenia
EK_02	prezentacje ustne podczas zajęć, (stosowanie słownictwa w konwersacjach, podstawy i przygotowanie do tłumaczenia symultanicznego), tłumaczenie dłuższego tekstu oraz projekt na koniec semestru (tłumaczenie wykonane przez semestr).	ćwiczenia
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocena zaliczeniowa ustalana na podstawie ocen cząstkowych z prac pisemnych i domowych oraz aktywności podczas zajęć.

Pisemne prace:

- domowe (ćwiczenia etc.)
- tłumaczenie dłuższego tekstu (angielski na niemiecki)
- zadanie semestralne: tłumaczenie projektu (stworzenie n. p. instrukcji do kabin po niemiecku i tłumaczenie na angielski)
- tłumaczenie części strony internetowej biznesowej (n. p. transport)

Aby uzyskać ocenę pozytywną wymagana jest aktywność podczas zajęć, odpowiednia jakość tłumaczeń, wręczenie zadań domowych i pisemnych, oraz tłumaczenia zadania semestralnego.

Zaliczenie na ocenę dostateczną od 60% możliwych do uzyskania punktów. Pozostałe oceny w symetrycznych przedziałach procentowych.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: Hemming, Bryan. Business English from A to Z. Wörter und Wendungen für alle Situationen. Hamburg: rowohlt, 2003 . McCarthy, Michael und Felicity O'Dell. English Vocabulary in Use: Cambridge, UK: Cambridge UP, 2014. Annette Müller, Sabine Schlüter. Im Beruf. Kursbuch. Deutsch als Fremdsprache- und Zweitsprache. München: Hueber: 2017.
Literatura uzupełniająca: Publikacje on-line.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej